

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

### **МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2018

## ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛО-АМЕРИКАНІЗМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

*Пунько А. В.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.*

Протягом усієї історії людства завжди існували мови, які мали суттєвий вплив на інші мови. Починаючи з ХХ століття англійська мова стала фактично мовою міжнародного спілкування і впливала на інші мови, зокрема на німецьку. В останні десятиріччя відбувся справжній наплив запозичень у німецьку мову, тому цей процес викликав неабиякий інтерес мовознавців до вивчення та дослідження запозичень.

Ця тема актуальна тим, що мовознавці зацікавлені в дослідженні процесу поширення англійської мови на інші мови світу, включаючи німецьку.

Зокрема, С. В. Гриньов поділяє англійські запозичення на екстралінгвістичні (зовнішні) та інтралінгвістичні (внутрішні). До перших відносить культурний вплив однієї мови на іншу, авторитетність мови джерела, наявність усних або писемних контактів країн з різними мовами [1, с. 160].

До зовнішніх чинників мовознавець В. Янг відносить: колорит (відсутність еквівалента в мові), мовну економію (використання одного запозиченого слова замість виразу чи звороту), варіативність висловлювання (надання виразності та образності), евфемізацію (надання пом'якшенню слову) та педагогічний аспект [3, с. 118].

Так як у німецьку мову залучаються все більше запозичень, то мовознавці висувають критерії особливостей англіцизмів та американізмів. Наприклад, В. Адорно поділяє запозичення на «необхідні», тобто ті лексичні одиниці, які позначають нові найменування, та «зайві», тобто ті лексичні одиниці, синонімічні тим, які вже існують у мові [2, с. 208].

На сьогоднішній день німецька мова зазнає впливу з боку англійської на фонологічному, лексичному та семантичному рівнях. При фонетичній асиміляції запозичення можуть як і зберігати вимову слів, так і вимовлятися за фонетичними правилами німецької мови. При морфологічній асиміляції англо-американізми засвоюються повністю або не адаптуються взагалі.

Використання англо-американізмів можна розглянути на прикладі слоганів та лозунгів в німецькій рекламі. Наприклад, Vodafone змінив своє гасло „*Es ist Deine Zeit*“ (Це твій час) на „*Power to you*” (Влада вам). Використовують також змішаний тип використання англіцизмів, наприклад: „*Banking für Fortgeschrittene*“ – «Банкінг для просунутих» (Advance Bank).

Активно використовуються англо-американізми в комп'ютерній термінології також, наприклад: *die E-Mail, die Software, die Edition*.

Отже, у німецьку мову активно залучаються англійські запозичення. Англіцизми та американізми стали активним джерелом збагачення лексичного складу сучасної німецької мови: вони називають нові поняття, предмети та явища. Англіцизми активно використовуються у слоганах реклами, а також в комп'ютерній термінології для позначення нових понять або функціонують паралельно з німецькими словами.

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Adorno Th. W. Wörter aus der Fremde. In : Braun, P. (Hrsg.) : Fremdwort-Diskussion. München, 1979. – S. 198-211.
3. Yang, Wenliang. Anglizismen in Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL / Wenliang Yang. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1990. – 237 S.
4. Жулавська О. О., Ветошкіна М. Peculiarities Of The British Newspaper Discourse Copernicus // GISAP: Philological Sciences. - London: 2017. No 13. Pages: 28-31. U.D.C. 811.111'42. DOI: <http://dx.doi.org/10.18007/gisap.ps.v0i13.1601>.

## ІМПЛІЦИТНИЙ ЛЕКСИКОН ПОНЯТТЯ НЕГАЦІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ

Рудич В. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник — д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Категорія заперечення є однією із фундаментальних категорій мови, яка присутня у всіх мовах та є універсальним явищем на всіх етапах еволюції мов. Синкрета даного феномена зумовлена його